

תוכן העניינים

9-8	דבר העורכת [עברית ואנגלית]	מלכה מוצ'ניק
מאמרים		
35-10	משפחות הארץ : דיוקן המשפחה הישראלית בעיתונות סוף השבוע	איילת כהן
58-36	הומור במדיה דוברת-הרוסית בישראל: מקורות תרבותיים, סוגות ותמות [אנגלית]	מריה ילנבסקיה
85-59	לימוד עברית כשפה שנייה על ידי עולים מתבר העמים ואתיופיה: "חובה" או "צורך" [אנגלית]	ענת סטבנס וגילי גולדצווייג
110-86	האקולוגיה של העברית ברשת האקדמית [אנגלית]	צבי סדן (צווגיה סאסאקי)
132-111	צברים פיגורטיביים ובניית האני בצומתי שיח חשובים [אנגלית]	עירית קופרברג ודוד גרין
ספרים ועוד		
134-133	דבר עורכת מדור הביקורת [עברית ואנגלית]	דבורה קלקין- פישמן
137-135	ברנדה דנט – דברים לזכרה	רינה בוגוש ונטע האילן
143-138	אי ממך, שי פסברג וי' ברויאר (עורכים), שערי לשון: מחקרים בלשון העברית בארמית ובלשונות היהודים – מוגשים למשה בר-אשר	מאיה פרוכטמן
148-144	חמוטל בר-יוסף, מיסטיקה בשירה העברית במאה העשרים	רינה בן-שחר
154-149	ניסן נצר, עברית בגיינס: דמותו של הסלנג העברי	רוביק רוזנטל
158-155	ספריות וספרנים בעידן המידע: סקירת הרצאה של רוג'ר שונפלד	דבורה קלקין- פישמן
171-159	אי פיס, מי' שלזינגר ודי' שמעוני (עורכים), מעבר לחקרי תרגום תיאוריים: מחקרים לכבוד גדעון טורי [אנגלית]	גיולינה קרצונה
179-172	עי' סטבנס וע' קופרברג (עורכות), עיונים בלשון ובחינוך לשוני: מסות לכבוד עליית אולשטיין [אנגלית]	מריה ילנבסקיה
תקצירים		
181-180	תקצירים בעברית למאמרים באנגלית	
181	תקציר באנגלית למאמר בעברית	

Table of Contents

Malka Muchnik	Editorial [Hebrew and English]	8-9
	Articles	
Ayelet Kohn	Families of <i>Haaretz</i> : A portrait of Israeli families in the weekend supplement [Hebrew]	10-35
Maria Yelenevskaya	Humor in the Russian-Language Media in Israel: Cultural Antecedents, Genres and Themes	36-58
Anat Stavans and Gil Goldzweig	“Must” or “Have”: Insights on learning Hebrew as second language by Ethiopian and Russian immigrants in Israel	59-85
Tsvi Sadan (Tsuguya Sasaki)	Ecology of Hebrew on the Academic Web	86-110
Irit Kupferberg and David Green	Figurative clusters and self-construction at critical discourse junctions	111-132
	Books and More	
Devorah Kalekin-Fishman	From the editor [Hebrew and English]	133-134
Bryna Bogoch and Neta Hailan	Brenda Danet – In her memory [Hebrew]	135-137
Maya Fruchtman	A. Maman, S.E. Fassberg and Y. Breuer (eds.), <i>Sa'arei Lashon: Studies in Hebrew, Aramaic and Jewish Languages – Presented to Moshe Bar-Asher</i> [Hebrew]	138-143
Rina Ben-Shahar	Hamutal Bar-Yosef, <i>Mysticism in Modern Hebrew Poetry</i> [Hebrew]	144-148
Ruvik Rosenthal	Nissan Netzer, <i>Hebrew in Jeans: The Image of Hebrew Slang</i> [Hebrew]	149-154
Devorah Kalekin-Fishman	Roger Sheinfeld, <i>Libraries and Librarians in the Information Age</i> [Hebrew]	155-158
Giuliana Garzone	A. Pym, M. Shlesinger and D. Simeoni (eds.), <i>Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury</i>	159-171
Maria Yelenevskaya	A. Stavans and I. Kupferberg (eds.), <i>Studies in Language and Language Education: Essays in Honor of Elite Olshtain</i>	172-179
	Abstracts	
	Hebrew abstracts of English articles	180-181
	English abstract of Hebrew article	181

תקציר למאמר בעברית

משפחות הארץ: דיוקן המשפחה הישראלית בעיתונות סוף השבוע

איילת כהן

המאמר מתמקד במדורם של אבנר ורלי אברהמי, "מצב משפחתי", המתפרסם במוסף סוף השבוע של "הארץ" ועוסק בדיוקנאות משפחתיים ישראלים. המדור משמש אתר מופע מדגמי, מילולי וחזותי כאחד של "פני המדינה", מעין גרסה עיתונאית מקומית של National Portrait Gallery. הבחירה בזירה הפומבית של העיתונות ל"גלריה" מעלה שאלות בדבר אופיין הייחודי של דרכי הייצוג וזיקתן לתפיסתה העצמית של העיתונות כרושמת דברי העתים בסוגה המשלבת ייצוג ביוגרפי בכתיבה עיתונאית וצילומי דיוקן קבוצתיים. סיפורי הדיוקן המשפחתיים מוצעים לקוראים כאפשרות לעיון "מוזיאלי", שיש בו גם משום התבוננות במראָה, בדפוס נבחר של פסיפס חברתי. מסגרת זו מעניקה לסיפורים את ייחודם כיצירת כלאיים שבין התיעודי לסיפורי, בין המראה למגיד (shows and tells), בין המדווה למתרשם, בין הציבורי לפרטי, בין הקונקרטי למטפורי ובין זיכרון היחיד לזיכרון הרבים. הבניה זו מושתתת על ראייה מטונימית, שעל פיה הסיפור הפרטי הוא סיפורו של "כלל" שהטקסט התקשורתי מניח שהוא מוסכם ומובן. המאמר מתמקד במשמעותו של ההיקש הטבעי לכאורה מייצוגם של פרטים מסוימים בחברה הישראלית לכלל שהגדרתו צרה ומכוונת.

Abstracts of English Articles

Humor in the Russian-Language Media in Israel:

Cultural Antecedents, Genres and Themes

Maria Yelenevskaya

This essay analyzes the humor of Russian-speaking Israelis in the press and on the web. After a brief survey of humor publications, it looks into the most popular genres and focuses on the bilingual and bicultural aspects of immigrants' humor. Language play based on the interaction of Russian and Hebrew testifies to emerging bilingualism and reflects different stages of linguistic and social integration. Bilingual humor evolves into a vehicle for social control, boosting self image vis-à-vis the host society and a way to reflect on cultural values of the old and the new country. The popularity of websites posting humor has turned immigrants' jokelore into a transnational phenomenon, enabling Russian-speaking Israelis to exchange jokes with their co-ethnics worldwide.

Learning Hebrew as a Second Language by Ethiopian and Russian

Immigrants in Israel: "Must" or "Have"ⁱ

Anat Stavans and Gil Goldzweig

This study specifically addresses this tension through insights on language use, attitudes towards language and purposes of language use of two contemporary immigratory groups to

Israel – immigrants from the former Soviet Union (hereafter, Russians) and immigrants from Ethiopia (hereafter, Ethiopians). Taking into account age and length of residence in Israel, the study draws a profile of differences in each group's integration from the individual to the group level. The effects and robustness of the relations between the variables analyzed yielded a tentative explanatory model of the integration of each of these groups. The similarities, but more so, the differences in the models of integration suggest that the immigrants from the former Soviet Union are instrumentally motivated when embracing Hebrew and Israeli culture, while the immigrants from Ethiopia are more integrationally motivated.

Ecology of Hebrew on the Academic Web

Tsvi Sadan (Tsuguya Sasaki)

The present study attempts to describe and analyze the situation of Hebrew on the Web as a new ecosystem from a macro-sociolinguistic perspective. First the study surveys the technolinguistic and ecolinguistic background of Hebrew in comparison with major languages used on the Web. Then the study examines the choice between Hebrew and English on the academic Web and possible reasons for it by comparing websites of the five oldest universities in Israel with their counterparts in Sweden, Japan, Germany and Russia.

Figurative Clusters and Self-Construction at Critical Discourse Junctions

Irit Kupferberg and David Green

The study probes the figurative positioning of a group of Israeli teacher educators in a unique speech episode at the end of a narrative interview focusing on the meaning of the Dovrat Report. A current study shows that this report was perceived as a threat to the interviewees' professional future. Our theoretical framework comprises a constructionist perspective integrated with institutional conversation analysis, narrative inquiry and discursive psychology. Additionally, following the theoretical and methodological frameworks of the Four World Model of positioning, we explored figurative and non-figurative self-displaying language resources. Qualitative data analysis shows that some interviewees refused to define their positioning in relation to the events or provided obscure answers. The majority, however, elaborated on their positioning by means of self-displaying figurative clusters (FCs), constructing cognitive, emotional and coping dimensions of the processes they experienced in the narrated past. The study contributes to previous studies showing that FC functions as a self-displaying resource at critical discourse junctions.
